Lenguas Modernas 63 (Primer semestre 2024), 159-163
Universidad de Chile

Reseñas

Soledad Chávez Fajardo
Elementos de lexicografía fundacional. Acerca del Diccionario de chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas de Manuel Antonio Román (1901-1918)
Universidad de Jaén. UJA Editorial, 2022, 228 páginas
ISBN: 978-849159521-2

Elementos de lexicografía hispanoamericana fundacional: Acerca del Diccionario de chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas de Manuel Antonio Román (1901-1918) (2022) de Soledad Chávez Fajardo es un estudio metalexicográfico y se debe, antes de abordarlo, contextualizar dentro del área para dar cuenta de lo innovadora y pedagógica de esta investigación. La metalexicografía o lexicografía teórica surgió en las últimas dos décadas del siglo XX con el propósito de mejorar la práctica de la confección de los diccionarios. Dentro de esta área se desarrollan líneas de investigación como la historia de la lexicografía, la investigación del uso del diccionario, la crítica de los diccionarios y la teoría general de la lexicografía (*cfr*. Azorín Fernández, 2002). Rodríguez Barcia (2016) entiende la metalexicografía como:

> un dominio en el que las investigaciones poseen sin duda una finalidad resolutiva, pues tanto desde la práctica como desde la teoría se persigue el objetivo común de transcender el plano teórico y modificar la realidad para disponer de materiales lexicográficos óptimos (16).

Sin embargo, Soledad Chávez Fajardo, en este libro compuesto por seis capítulos[1], utilizó los principales estudios acerca de la confección diccionarística[2] para analizar en profundidad el *Diccionario de Chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas* (1901-1918) de Román. En palabras de la autora, el libro tiene como finalidad hacer una "presentación oficial" del *Diccionario* de Román mediante el estudio de la estructura de este, es decir, de su mega, macro y microestructura.

No obstante, lo anterior mencionado fue realizado *grosso modo* en el quinto capítulo (el más extenso de la obra, de hecho) y bien se podría decir que los demás temas trabajados por la autora son un complemento de este; cabe recalcar, que no por eso dejan de ser sumamente interesantes. De esta manera, la primera parte del libro tiene la finalidad de contextualizar el *Diccionario* de Román con otros diccionarios contemporáneos espaciotemporalmente con el fin de atraer este tipo de estudio metalexicográfico a la llamada *lexicografía hispanoamericana fundacional* y su importancia en el estudio histórico del español hablado en Chile (y en el

[1] 1. "Preámbulos o consideraciones que deben tenerse en cuenta al momento de estudiar un diccionario"; 2. "Acerca del Diccionario de Manuel Antonio Román"; 3. "Manuel Antonio Román, aspectos biográficos"; 4. Cuestiones generales del *Diccionario* de Román"; 5. "Cuestiones de estructura en el *Diccionario* de Román: megaestructura, macroestructura y microestructura"; 6. "Cuestiones de la recepción del *Diccionario* de Román".

[2] Por ejemplo, Casares, 1992 [1950]; Haensch *et al.* 1982; Haensch, 1997; Lara, 1992; Medina Guerra (coord.), 2003; Rey-Debove, 1971; Rodríguez Barcia, 2016; Seco, 2003 [1987]; entre otros.

resto de Latinoamérica). Luego, a modo de cierre incorporó una serie de líneas de investigación que aún quedan por realizar en torno a este tema y presentó algunos problemas generados al no realizar un estudio minucioso de esta obra lexicográfica y sus contemporáneas.

1. Elementos de lexicografía hispanoamericana fundacional

El primer capítulo da cuenta del comienzo lexicográfico monolingüe en Chile, del cual es parte Román. Estas diversas obras giran en torno al ejercicio pedagógico normativo, de diálogo con la RAE, de notas y apuntaciones, de voces de zonas determinadas y sus respectivas incorrecciones, de voces de procedencia indígena, de repertorios específicos, de los llamados "americanismos". La autora comprende estos ejercicios lingüísticos de la época como parte de un contexto histórico en el que la lengua tiene una plena relación con el surgimiento y desarrollo de los Estados en Latinoamérica, es decir, nos enfrentamos a obras que se redactan con objetivo *disciplinario*.

Las características mencionadas se retratan generalmente en los paratextos de estos diccionarios. La autora presenta una serie de llamadas al pie de página en los que se pueden observar estos posicionamientos lingüísticos con relación a la norma y la nación. Román es justamente uno de estos autores que explicitan las intenciones puristas de su obra, empero Chávez Fajardo en su estudio comprende el *Diccionario* de Román con sus declaradas intenciones normativistas como parte de un proceso estandarizador de la lengua en Chile, que, a su vez, dentro de la norma en el diccionario se encuentra la llamada *diferencialidad*, dando cuenta de un purismo moderado. Creo que esta primera presentación es clave para comprender el *Diccionario* de Román no como un hecho aislado, sino como una obra lexicográfica que es fiel a su propio contexto: "estas obras son la respuesta de la intelectualidad chilena a la necesidad de establecer una lengua estándar con la que formar y educar, sea desde lo normativo, sea desde un purismo moderado, sea desde lo descriptivo" (Chávez Fajardo, 2022: 20).

El segundo capítulo es una pequeña descripción del *Diccionario* de Román, en la que se presentan algunos estudios previos de este, detalles de su extensión, detalles de su publicación, algunos datos porcentuales de las entradas del diccionario y un acercamiento a su tipología. No obstante, esta es una revisión en planos muy generales, puesto que en palabras de la autora:

> pienso, en rigor, en la metodología de las ciencias sociales más clásica, en donde, más que patrones y clasificaciones apriorísticas, lo que hay que hacer es conocer bien el objeto de estudio y que los datos que vayan generándose de este proceso sean los que, en conjunto, propongan la tipología (Chávez Fajardo, 2022: 27).

La brevedad de este capítulo se compensa con el análisis propio del Diccionario presentado más adelante. El tercer capítulo presenta la figura de Román, quien nació en la zona centro chilena, perteneció a una familia agricultora de escasos recursos no perteneciente a la, que estudió en la escuela rural de su parroquia y asistió al Seminario de San Pedro Damiano, al que asistían los hijos de familias de bajo nivel socioeconómico y que, de forma particular a su época, ascendió por mérito propio. A su vez, comprendemos que no solo fue religioso, sino que Román también fue

latinista, literato, traductor, lexicógrafo y que tuvo una participación importante en la Revista Católica, en la cual publicó las entradas del *Diccionario* antes de publicarlo en cinco volúmenes.

El cuarto capítulo la autora caracteriza el *Diccionario* de Román siguiendo la propuesta de planificación lexicográfica llamada TDF (*tipología*, *destinatarios* y *función*) de Matus (2007). Entonces, la tipología de este diccionario es mixta, es decir, que es normativo, de estilo, de dudas y gramatical. Esta obra lexicográfica fue escrita con el objetivo de lograr la unidad idiomática, por lo que abundan mucho las descripciones y la presencia de las voces *diferenciales*, aunque sea para realizar correcciones lingüísticas. A su vez, los *destinatarios* del diccionario eran, por un lado, los chilenos que adquirían la revista periódicamente y, por otro lado, la RAE, referente institucional del cual buscaba llamar la atención. Su *función* (o funciones) es lograr la unidad idiomática, es didáctica, dar a conocer, acceder y usar sin incorrecciones la lengua (por parte de los usuarios del diccionario).

Toda esta primera parte del libro es clave para entender el *Diccionario* de Román dentro de un contexto hispanoamericano que comienza en el S. XIX, que es un mundo en el que la lengua es parte de una serie de procesos de *estandarización* lingüística y que todos estos productos lexicográficos son discursos dentro de este escenario. Entonces, esta obra no es un hecho aislado, sino que forma parte de un panorama historiográfico para comprender la historia del léxico en Chile. A su vez, este primer acercamiento a la presentación del *Diccionario* de Román tiene por objetivo conocer cómo la finalidad de lograr una unidad idiomática dio cuenta de lo *diferencial* del léxico chileno.

2. Estructura del *Diccionario* de Román

El quinto capítulo da cuenta de un análisis pormenorizado que realizó la autora de la estructura del Diccionario de Román mediante los clásicos elementos (megaestructura[3], la macroestructura[4] y la microestructura[5]) de la elaboración lexicográfica. Se debe destacar que la autora tiene en común esta intención pedagógica que le atribuye a Román en el *Diccionario*, puesto que todos los elementos que presenta dentro del libro son explicados en detalle y si es necesario incluye las discusiones de muchos de los conceptos que utiliza en su análisis. A su vez, incluye ejemplos de cada aspecto que trata.

En primer lugar, la autora presentó los paratextos de la megaestructura del *Diccionario* muy superficialmente, puesto que ya ha tratado con profundidad este tema anteriormente (véase Chávez Fajardo, 2010, 2012, 2013 y 2014). No obstante, comentó los epígrafes que preceden los prólogos en cada uno de los tomos del *Diccionario* y la función principal que tienen los prólogos, en los que no hay instrucciones o

[3] "Se entiende por megaestructura a todo lo que concierne al diccionario más allá del lemario propiamente tal" (Chávez Fajardo, 2022: 57)

[4] "On appellera macroestructure l'ensemble des entrées ordonées, toujours soumise à una lecture verticale partielle lors du repérage de l'objet du message" (Rey-Debove, 1971:21 en Chávez Fajardo, 2022: 62).

[5] "on appellera microestructure l'ensamble des informations ordonées de chaque article, réalisant un programme d'information constant pour tous les articles, et qui se lisent horizontalement à la suite de l'entrée" (Rey-Debove, 1971: 21 en Chávez Fajardo, 2022: 105).

explicaciones acerca del diccionario, sino que deja patente las ideas lingüísticas que reflejó Román dentro del prólogo y que luego se ven reflejados en la propia microestructura. Luego, presentó ordenadamente las abreviaturas a las que recurre el diocesano dentro del *Diccionario*.

Soledad Chávez Fajardo trabajó la macroestructura a través del estudio del lemario, la ordenación, la lematización, las familias de palabras y la estructuración de la homonimia, la polisemia y el tratamiento de las unidades fraseológicas de los artículos lexicográficos en el Diccionario. Es interesante la manera cómo realizó un ejercicio metalexicográfico para estudiar el lemario y los criterios de selección que utilizó Román, mediante la aplicación de los criterios de inclusión por medio del estudio de *Manual del DEM*, la propuesta de las unidades léxicas que deberían estar presentes en un diccionario de Haensch (1982) y la propuesta de selección adecuada de unidades léxicas en el prólogo acerca del tema en el *Grand Larousse de la langue française*. Esto sin la intención de evaluar el *Diccionario* de Román con parámetros posteriores a su redacción, sino para demostrar que este se ajusta a muchos patrones lexicográficos modernos. Tanto el concepto de *familias de palabras*, de *homonimia* y *polisemia* y el tratamiento fraseológico fueron tratados en profundidad, con sus diversos matices y discusiones de otros autores para luego poder aplicar dichos elementos al *Diccionario* de Román.

Por último, la microestructura fue estudiada desde el ordenamiento de las acepciones en un artículo polisémico, las fuentes y citas, la definición, el contorno de la definición y la estilística de Román en los artículos lexicográficos del *Diccionario*. Nuevamente se profundizó en los conceptos, que fueron ideados para la redacción de los diccionarios y no para estudiar a fondo un diccionario. Creo que lo más apreciable es que este libro se convierte una guía (lo que no se presenta en el *Diccionario*) para consultar el *Diccionario* e investigar los aspectos que no se han abarcado de la obra de Román o realizar otra investigación afín.

3. Recepción del *Diccionario* de Román

El último capítulo abarcó temas de investigación que quedan por realizar en cuanto a la recepción del *Diccionario* de Román. Es notable todo el trabajo historiográfico del español hablado en Chile a partir de una sola obra lexicográfica y la autora da cuenta de la importancia de esto, por ejemplo, al evidenciar cómo la lectura superficial (*malas lecturas* del diccionario, en sus palabras) por parte de la tradición lexicográfica puede conllevar una serie de errores en la historia del léxico.

4. Palabras finales

También se debe comentar que el libro cuenta con 80 llamadas a pie de página que constituyen un mundo que respalda la información que presentó la autora, ya sea para dar ejemplos, profundizar en reflexiones (por ejemplo, la extensa llamada a pie de página 74 que reflexiona en torno a las definiciones sinonímicas) o precisar ciertos datos. A su vez, hay una constante producción de líneas de investigación, tanto relacionadas con *Diccionario* de Román como con el estudio lexicográfico histórico

y el estudio del léxico en Chile o, en efecto, ciertas investigaciones que aún se deben realizar para lograr esto último. Esto es, completa sinceridad por parte de la autora y demuestra su interés en el desarrollo del área.

Este estudio es tan pormenorizado y presentado de manera tan pedagógica, que se puede considerar una referencia del panorama chileno (e hispanoamericano) de la lexicografía fundacional. A su vez, se puede reconocer como una especie de manual implícito para realizar otros estudios metalexicográficos con el objetivo de continuar este trabajo histórico del español hablado en Chile (e Hispanoamérica). Inclusive, para realizar estudios metalexicográficos en general.

Catalina Espíndola González
Universidad de Chile

5. Referencias Bibliográficas

Azorín Fernández, D. 2002. La lexicografía como disciplina lingüística. En Medina Guerra (coord.), *Lexicografía Española*. España: Ariel.

Chávez Fajardo, Soledad. 2022. *Elementos de lexicografía fundacional. Acerca del Diccionario de chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas de Manuel Antonio Román (1901-1918)*. Universidad de Jaén: UJA Editorial.

Chávez Fajardo, Soledad. 2010. Ideas lingüísticas en prólogos de diccionarios diferenciales del español de Chile. Etapa 1875–1928. *Boletín de Filología XLV*(2): 49-70.

Chávez Fajardo, Soledad. 2012. La enciclopedia en manos de un sacerdote. El caso del Diccionario de chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas de Manuel Antonio Román. En E. Battaner, V. Calvo y P. Peña (eds.), *Historiografía lingüística: líneas actuales de investigación*, pp. 247-255. Münster, Nodus Publikationen, vol 1.

Chávez Fajardo, Soledad. 2013. Actitudes lingüísticas y glotopolítica en el español de Chile. Un enfoque diacrónico a través de los paratextos en codificaciones lexicográficas diferenciales (1875-2010). En Amorós Negre, Carla; Muhr, Rudolf; Fernández Juncal, Carmen; Zimmermann, Klaus; Prieto, Emilio y Natividad Hernández (edits.), *Exploring linguistic standards in non-dominant varieties of pluricentric languages / Explorando estándares lingüísticos en variedades no dominantes de lenguas pluricéntricas*, pp. 439-456. Frankfurt am Main, Peter Lang/Verlag.

Chávez Fajardo, Soledad. 2014. Ideas lingüísticas presentes en diccionarios latinoamericanos del siglo XIX. Aportes para la historia de la estandarización del español hablado en América. En Martín Aizpuru, Leyre; Salicio Bravo, Soraya y Grande López, Clara (editoras), *Con una letra joven. Avances en el estudio de la historiografía e historia de la lengua española*, pp. 37-44. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.

Haensch, Günther; Lothar Wolf; Stefan Ettinger y Reinhold Werner. 1982. *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid, Gredos.

Matus, Alfredo. 2007. El input en los diccionarios diferenciales: Instancias de planificación en el establecimiento de la nomenclatura. *Revista de Humanidades 15-16*: 7-16.

Rodríguez Barcia, Susana. 2016. *Introducción a la lexicografía.* Madrid: Síntesis.